

INTERNATIONAL RESEARCH JOURNAL OF MANAGEMENT SOCIOLOGY & HUMANITIES



ISSN 2277 – 9809 (online)

ISSN 2348 - 9359 (Print)

An Internationally Indexed Peer Reviewed & Refereed Journal

www.IRJMSH.com
www.isarasolutions.com

Published by iSaRa Solutions

Translation Works in English Literature: A Study of Cultural Transmission and Creative Transformation

Dr Smriti Agrawal

Assistant Professor

Smt Pramila Gokuldas Daga Girls' College, Raipur, Chhattisgarh

Abstract

Translation has been one of the basic forces in the evolution of English literature, enabling the circulation of ideas, literary forms, and cultural values across the boundaries. This paper examines the pathway of translation in English literature, from classical translations to contemporary global literary exchanges. It also explores the role of translation as cultural bridging and the challenges faced by translators. Furthermore, the paper highlights the creative dimension of translation and its transformative impact on English literary traditions. The study argues that translation is not merely a derivative activity but a dynamic process revolving around literary production and cultural exchange of thoughts and believes.

Translation occupies a central place in literary history, functioning as a bridge between different linguistic communities and intellectual traditions. In English literature, translation has not only given access to foreign texts but has also actively shaped literary forms and critical analysis. As Susan Bassnett writes, translation is “a rewriting of an original text,” deeply embedded in cultural and ideological contexts (Bassnett 22).

Translation is not only a technical transfer of meaning but requires deep understanding of the source text. This dual nature both faithful and inventive creates an impressive translation work. As Nida asserts, Rather than being a purely mechanical transfer of meaning, translation involves negotiation between languages, interpretive choices, and creative reconstruction. It requires balancing fidelity to the source text with the expectation of the target audience (159).

Historical Development of Translation in English Literature begins during the Old English Period. Translation in English literature began as an intellectual and pedagogical necessity under King Alfred the Great, who initiated a program to translate Latin texts into Old English. His translations were adaptive and interpretive, emphasizing accessibility over literal accuracy (Copeland 45). These translations demonstrate an early understanding of translation as exchange of culture and beliefs.

In the Middle English period, translation evolved into a more creative literary practice. Geoffrey Chaucer drew heavily from continental sources and adapted their works in the English cultural settings. Chaucer’s approach set an example and demonstrated that translation can generate original literary creations rather than merely reproducing source texts.

The Renaissance period marked a significant expansion in translation activity, driven by humanist scholarship. William Tyndale's translation of the Bible into English transformed both religious practice and literary style, contributing to the development of standardized English prose (Nida 14).

Translations of classical authors such as Homer, Virgil, and Ovid introduced new literary forms and rhetorical techniques into English literature (Bassnett 47). These translations were instrumental in shaping Renaissance aesthetics.

During Seventeenth and Eighteenth Centuries translation began to be theorized systematically. John Dryden's classification of translation into metaphrase, paraphrase, and imitation established a framework that continues to influence translation studies (Dryden).

Dryden emphasized the importance of balancing fidelity and creativity, a principle also reflected in the translations of Alexander Pope. Pope's translations of Homer prioritize poetic elegance, illustrating how translation reflects the literary norms of the target culture (Venuti 18).

The nineteenth century witnessed a broadening of translation beyond European texts. This period also saw increased interest in Eastern literature, facilitated by translation, which contributed to the emergence of comparative literary studies (Lefevere 23).

The twentieth century marked the institutionalization of translation studies. Ezra Pound viewed translation as a means of literary innovation, often experimenting with form and style (Venuti 102). Similarly, Seamus Heaney's translation of Beowulf demonstrates how translation can reinterpret canonical texts for modern audiences (Heaney xv). Contemporary translation increasingly engages with issues of identity, globalization, and cultural politics (Bassnett 134).

Major Theories of Translation used are literal versus free translation, dynamic equivalent, Skopos theory, postcolonial translation theory etc which introduced new narrative techniques and philosophical perspective in creative new literature with diverse contents.

Translation has significantly influenced English literature by expanding the literary area introducing new generation intellectual exchange and translating many foundational texts that would remain beyond access because of language barriers. It is also one of the most recognised forms of creative rewriting piece of literature with introduction of new genre and enriched linguistic expressions.

Indian Contribution to Translation in English had always been an enriching process. India's multilingual context has fostered a rich tradition of translation. A. K. Ramanujan's translations of classical Tamil poetry highlight the importance of cultural sensitivity in translation (Ramanujan 45).

Similarly, R. K. Narayan contributed to the global dissemination of Indian narratives through translation and adaptation. Translations of epics such as the Mahabharata and Ramayana have significantly enriched English literary traditions (Lefevere 29).

One of the most significant examples of translation in English literature is Rabindranath Tagore's Gitanjali from Bengali into English. Unlike conventional translation Tagore did not produce a literal composition to the original poems; instead he recreated them, simplifying language and reshaping to suit Western readers. Scholars argue that Tagore's translation reflects a process of "transcreation", whether the translator assumes the role of author (Bessnet 139). The English Gitanjali differs significantly in tone and structure from the Bengali original composition, but this adaptation contributed to Tagore's global recognition including the Nobel Prize in 1913.

However, critics such as Gayatri Chakravorty Spivak have pointed out that such translation may risk erasing cultural nuances in favour of accessibility (Spivak 181). Thus, Gitanjali exemplifies both the power and the limitation of translation as cultural and mediation.

Regional translation also contributes a major role in Indian English literary discourse. Chhattisgarhi, an Indo-Aryan language spoken by millions in Central India possesses a rich oral and folk tradition that has increasingly entered the domain of translation study. The growth of translation involving Chhattisgarhi- particularly into Hindi and English- demonstrates the expanding scope of Indian multilingual literature. Scholars note that Chhattisgarhi literature has evolved primarily through oral traditions shaped by local culture, beliefs and social practices which make translation both necessary and challenging due to its deep cultural values. Translating such literature into English involves not only a linguistic transfer but also cultural interpretation, especially in the case of folk songs and narrative forms. Lorik-Chanda (also known as Chandaini) is one of the most significant oral epics of Central and North India particularly revered in Chhattisgarh. its transition from performance based oral tradition to a written English text has involved a multilayer process.

Thus we can say translation remains central to the evolution of English literature, functioning as both a scholarly discipline and a creative practice. It enables cultural exchange, enriches literary traditions, and fosters global understanding.

As literary studies continue to expand in a globalized context, translation will remain an essential tool for bridging linguistic and cultural divides. Recognizing the translator's role and the complexity of translation processes is crucial for appreciating world literature (Bassnet 134).

Works Cited:

Bassnet, Susan. Translation Studies. 4th ed., Routledge, 2014.

Copeland, Rita. Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages. Cambridge UP, 1991.

Dryden, John. "Preface to Ovid's Epistles." 1680.

- Heaney, Seamus. *Beowulf: A New Translation*. Norton, 2000.
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Routledge, 1992.
- Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating*. Brill, 1964.
- Ramanujan, A. K. *Speaking of Śiva*. Penguin, 1973.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. “The Politics of Translation.” *Outside in the Teaching Machine*, Routledge, 1993.
- Venuti, Lawrence. *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 1995.
- Vermeer, Hans J. “Skopos and Commission in Translational Action.” In *Readings in Translation Theory*, edited by Andrew Chesterman, Oy Finn Lectura Ab, 1989.



EARN YOUR MBA

WWW.IIMPS.IN



Accreditation & Ranking



UGC / NCTE Approved.

INFO@IIMPS.IN

☎ 011-41005174

R
S
E
A
R
C
H
G
A
T
E
W
A
Y

STOP PLAGIARISM



Arogyam Ayurveda
Holistic Healing through herbs



A
R
O
G
Y
A
M
O
N
L
I
N
E

PARIVARTAN PSYCHOLOGY CENTER



COLOR PSYCHOLOGY : HOW COLOR AFFECT YOUR CHILD



- BLUE** Calms your Child's Mind & Body
- YELLOW** Promotes Concentration, Stimulates the Memory
- PINK** Evokes Empathy, makes your Child Calm
- RED** Excites and energizes your Child's body
- GREEN** Improves Reading speed and Comprehension

www.parivartan4u.com



भारतीय भाषा, शिक्षा, साहित्य एवं शोध

ISSN 2321 – 9726

WWW.BHARTIYASHODH.COM



**INTERNATIONAL RESEARCH JOURNAL OF
MANAGEMENT SCIENCE & TECHNOLOGY**

ISSN – 2250 – 1959 (O) 2348 – 9367 (P)

WWW.IRJMST.COM



**INTERNATIONAL RESEARCH JOURNAL OF
COMMERCE, ARTS AND SCIENCE**

ISSN 2319 – 9202

WWW.CASIRJ.COM



**INTERNATIONAL RESEARCH JOURNAL OF
MANAGEMENT SOCIOLOGY & HUMANITIES**

ISSN 2277 – 9809 (O) 2348 - 9359 (P)

WWW.IRJMSSH.COM



**INTERNATIONAL RESEARCH JOURNAL OF SCIENCE
ENGINEERING AND TECHNOLOGY**

ISSN 2454-3195 (online)

WWW.RJSET.COM



**INTEGRATED RESEARCH JOURNAL OF
MANAGEMENT, SCIENCE AND INNOVATION**

ISSN 2582-5445

WWW.IRJMSSI.COM



**JOURNAL OF LEGAL STUDIES, POLITICS
AND ECONOMICS RESEARCH**

WWW.JLPER.COM

JLPE